

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-педагогической  
работе

И.В. Хорошевская

«18» мая

2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**«Учебная (языковая) практика»**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Уровень профессионального образования – магистратура

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй  
иностраннный язык (китайский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1-2 курс (2,3 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа практики «Учебная (языковая) практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**;  
Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дворцова Александра Николаевна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 03 » мая 2023 г. № 11.

И.о. заведующего кафедрой

английской и восточной филологии

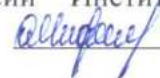


А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » мая 2023 г. № 10.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций



О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

## **1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе**

**Целью** языковой практики является совершенствование студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по изучаемому языку и литературе.

**Задачами** практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода деловых, культурно-страноведческих и художественных и научных текстов;
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- углубление знаний о риторических, стилистических и языковых нормах и приёмах, свойственных различным сферам общения и различным культурам, развитие навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«Учебная (языковая) практика» для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль подготовки – **Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский)**) проводится на 1-2 курсе ОФО во 2 семестре в течение двух недель и в 3 семестре в течение **одной недели**.

Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии. Студенты магистратуры проходят практику на базе руководящей кафедры.

## **2. Место практики в структуре ОПОП.**

«Учебная (языковая) практика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

**умения** выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

**навыки** письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения

учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи китайского языка» (уровень бакалавриата), «Китайский язык», «Язык и межкультурная коммуникация». Практика является основой для освоения дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации в современном мире».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 4,5 зачётных единицы (3 з.е. во 2 семестре и 1,5 з.е. в 3 семестре). Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (154 ч.) и контроль (8 ч.).

### 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
<b>Универсальные компетенции</b>		
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-4.2. Эффективно применяет вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-4.3. Применяет современные коммуникативные технологии при поиске и использовании необходимой информации для академического и профессионального общения.</p> <p>УК-4.4. Представляет результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p>	<p><b>Знать:</b> основы установления разных видов коммуникации (устной, письменной, деловой, межкультурной, сетевой и др.) при решении задач профессиональной деятельности; виды коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию в устной, письменной, гипермедиа и др. формах; обоснованно выбирать оптимальные средства коммуникации и коммуникационные технологии с учетом специфики академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном (-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>
<b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению	<p><b>Знать:</b> национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции;</p>

межкультурного взаимодействия	культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций. УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания. УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.	основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия; <b>Уметь:</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>		
<b>ОПК-3.</b> Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	<b>Знать:</b> приемы филологической работы с различными типами текстов; <b>Уметь:</b> корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<b>ПК-1.</b> Владеет навыками самостоятельного проведения	ПК-1.1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного	<b>Знать:</b> специфику проведения научных исследований в области системы языка и основных



<p>научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>исследования. ПК-1.2. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования. ПК-1.3. Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования. ПК-1.4. Составляет библиографический список к научной работе. ПК-1.5. Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.</p>	<p>закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. <b>Уметь:</b> проводить самостоятельные научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. <b>Владеть:</b> навыками самостоятельной проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p>
<p><b>ПК-2.</b> Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>ПК-2.1. Корректно оформляет результаты научного исследования. ПК-2.2. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. ПК-2.3. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. ПК-2.4. Анализирует историю изучения поставленной научной.</p>	<p><b>Знать:</b> правила оформления результатов научной деятельности в устных и письменных жанрах; <b>Уметь:</b> продвигать результаты собственной научной деятельности (выступление с докладом, участие в дискуссии, презентация научного проекта); <b>Владеть:</b> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных и публицистических текстов.</p>

#### 4. Структура и содержание проведения практики «Учебная (языковая) практика»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с китайского на русский язык (первый курс) и с русского на китайский язык (второй курс) законченных аутентичных текстов следующего содержания:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) научно-популярные статьи;
- 4) художественные тексты;
- 5) скрипты аутентичных видеоматериалов.

№	Содержание	Формы и методы организации
<b>Ознакомительный этап</b>		
1.	Установочное собрание	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению.</li> <li>2. Распределение и обсуждение материалов для перевода.</li> </ol>
2.	Предпереводческий анализ текста	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Самостоятельное ознакомление с текстом.</li> <li>2. Написание текста предпереводческого анализа на основании алгоритма.</li> <li>3. Выбор общей стратегии перевода с учётом темы текста.</li> </ol>
<b>Основной этап</b>		
1.	Перевод текста.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода.</li> <li>2. Выполнение перевода полученных материалов.</li> <li>3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода.</li> <li>4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и китайского / японского / арабского / турецкого языков, а также требованиям руководителя практики.</li> </ol>
2.	Составление тематического словаря.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода.</li> <li>2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 50 лексических единиц.</li> </ol>
<b>Заключительный этап</b>		
1.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
2.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление текста предпереводческого анализа, перевода

		текста и тематического словаря на проверку руководителю практики.
3.	Отчёт по практике.	1. Подготовка и оформление отчёта по практике. 2. Защита отчёта.

#### **Руководитель практики от кафедры обязан:**

- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики.

#### **Студент в ходе прохождения практики имеет право:**

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

#### **Студент при прохождении практики обязан:**

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные Программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;
- 6) в трёхдневный срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

#### **Отчётная документация о прохождении учебной практики:**

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;
- 2) тексты оригинала и перевода, оформленные в виде таблицы;
- 3) предпереводческий анализ текста;
- 4) тематический словарь.

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**



Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

## **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

*а) основная литература:*

1. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

2. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

3. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

*б) дополнительная литература:*

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А.Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.
2. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.
3. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.
4. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.
5. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
6. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
8. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
9. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
11. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

*в) Интернет-ресурсы:*

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.
2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.
3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.
4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

## **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

В процессе организации учебной (языковой) практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» ([www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru));
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

## **8. Материально-техническая база практики**

Для проведения учебной (языковой) практики используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

